

698.

Oświadczenie rządowe

z dnia 20 sierpnia 1927 r.

w sprawie zatwierdzenia Protokołu Konferencji, odbytej dnia 14 września 1926 r. w Katowicach między delegatami dyrekcji kolejowych w Katowicach i w Opolu, w sprawie zmian postanowień wykonawczych do art. 409 polsko-niemieckiej Konwencji o Górnym Śląsku, podpisanej w Genewie dnia 15 maja 1922 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że uchwałą Rady Ministrów z dnia 17 czerwca 1927 r. zatwierdzony został Protokół Konferencji, odbytej w dniu 14 września 1926 r. w Katowicach między delegatami dyrekcji kolejowych w Katowicach i w Opolu, w sprawie zmian postanowień wykonawczych do art. 409 polsko-niemieckiej Konwencji o Górnym Śląsku, podpisanej w Genewie dnia 15 maja 1922 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

Protokół Konferencji, odbytej dnia 14 września 1926 r. w Katowicach między delegatami dyrekcji kolejowych w Katowicach i w Opolu, w sprawie zmian postanowień wykonawczych do art. 409 polsko-niemieckiej Konwencji o Górnym Śląsku, podpisanej w Genewie dnia 15 maja 1922 r.

Przekład.

Celem uregulowania kwestji językowej zwołała dyrekcja kolei państwowych w Katowicach w wykonaniu postanowień art. 409 Konwencji Genewskiej konferencję, w której wzięli udział:

Ze strony

Dyrekcji kolei państwowych Katowice:
Nacz. Wydz. VIII Dankiewicz,
Kier. Działu II/2—inż. Stolarczyk,
St. asesor Groniecki,
Asesor Buchta,
St. technik Bomba.

Dyrekcji kolei Rzeszy Oppeln:
Nadradca Kol. Rzeszy Schäpe,
St. Insp. Kol. Rzeszy Kluge.

Z zastrzeżeniem zatwierdzenia przez oba Rządy (patrz art. 500 Konw. Genewskiej) postanowiono co następuje:

Odmienne od Post. Wyk. do art. 409 pkt. 1—4 Konw. Genewskiej odbywa się ustne i piśmienne porozumiewanie się służbowe na stacjach zdawczo-odbiorczych i na szlaku między nimi a granicą państwową w tym języku, który tam jest urzędowym, wyjątek patrz zgłaszanie pociągów.

Pracownikom tego samego Państwa wolno jednak na obszarze sąsiedniego Państwa porozumiewać się między sobą w ich języku także w stosunkach służbowych.

Korespondencja służbowa, telegraficzna i piśmienna między urzędami umawiających się Stron będzie się odbywać w języku urzędowym urzędu wysyłającego.

Powyższe umowy odpowiadają dosłownie postanowieniom art. 8 umowy o wzajemnej komuni-

Zur Regelung der Sprachenfrage hatte die Direktion in Katowice in Ausführung des Art. 409 des Genfer Abkommens zu einer Besprechung eingeladen an der teilnehmen:

Von der Staatsbahndirektion Katowice:
Naczelnik Wydziału VIII Dankiewicz,
Kierownik Działu II/2 inż. Stolarczyk,
St. A. Władysław Groniecki,
Asesor Buchta,
St. technik Bomba.

Von der Reichsbahndirektion Oppeln:
Reichsbahnoberrat Schäpe,
Reichsbahnamtman Kluge.

Vorbehaltlich der Genehmigung der beiden Regierungen (Siehe Art. 500 des Genfer Abkommens) wird folgendes vereinbart:

Abweichend vom Art. 409, Ausführungsbestimmungen 1 — 4 des Genfer Abkommens geschieht der mündliche und schriftliche Dienstverkehr auf den Betriebswechselbahnhöfen und auf der Strecke zwischen diesen und der Staatsgrenze in der Sprache, die dort Amtsprache ist, Ausnahme siehe Zugmeldedienst.

Bedienstete desselben Staates dürfen jedoch auf dem Gebiete des Nachbarstaates auch im dienstlichen Verkehr sich untereinander ihrer Sprache bedienen.

Der telegrafische und schriftliche Dienstverkehr zwischen Dienststellen der Vertragsteile geschieht in der Sprache, die für die Absendestelle Amtsprache ist.

Die obigen Vereinbarungen sind wörtlich dem Artikel 8 des Abkommens über den gegenseitigen

kacji kolejowej z dnia 27 marca 1926 r. Ugodzono się, aby Post. Wykonawcze 1, 3 i 4 do art. 8 tej umowy stosowano także do niniejszych postanowień.

Odnosnie do Post. Wyk. 2 (wprowadzenie wzorów dwujęzycznych) zastrzega się jeszcze dalsze omówienie.

Ugodzono się, aby powyższą umowę stosowano, począwszy od 1 października r. b.

Obie dyrekcje wydadzą w tym kierunku niezwłocznie dalsze zarządzenia.

Zgłaszanie pociągów (patrz art. 26 umowy o wzajemnej komunikacji kolejowej z dnia 27 marca 1926 r.) między posterunkami, położonemi po obu stronach granicy winno odbywać się według przepisów zarządu, prowadzącego ruch pociągów i w jego języku urzędowym. To samo stosuje się przy wydawaniu personelowi pociągu piśmiennych wskazówek i rozkazów.

Powyższe postanowienie o zgłaszaniu pociągów nie będzie stosowane na przejściach kolejowych Sosnitsza Makoszowy i Orzegów odgał. Chebbie, ponieważ Gieraltowice ruch pociągów prowadzą tutaj oba zarządy.

Na przejściu Sosnitsza—Makoszowy i Sosnitsza—Gieraltowice prowadzi pociągi towarowe dyrekcja polska, a pociągi osobowe dyrekcja niemiecka. Ponieważ ilość pociągów osobowych góruje, zgłaszanie pociągów winno się odbywać w języku niemieckim.

Na przejściu Orzegów odgał.—Chebbie kursują pociągi Borsigwerk—Chebbie, prowadzone przez dyrekcję niemiecką, na szlaku Chebbie—Orzegów odgał.—Karf tylko polskie pociągi kurytarzowe.

Aby na stawidle Orzegów odgał. nie dokonywać zgłaszania pociągów w dwóch językach, będzie używany język niemiecki także przy zgłaszaniu polskich pociągów kurytarzowych.

W celu umożliwienia na niemieckich stacjach granicznych zgłaszania pociągów w języku polskim, dostarczy dyrekcja kolei państwowych w Katowicach dyrekcji kolei Rzeszy w Oppeln potrzebne wyciągi z polskich przepisów ruchu. Każda dyrekcja da do rozporządzenia drugiej dyrekcji bloczki rozkazów w ilościach, potrzebnych do wyposażenia stacyj granicznych.

Zgłaszanie pociągów według powyższej umowy będzie dokonywane począwszy od 1 stycznia 1927 r.

Katowice, dnia 14 września 1926 r.

(—) Dankiewicz

(—) Schäpe

Eisenbahnverkehr vom 27. 3. 1926 entnommen. Es besteht Einigkeit, dass die Ausführungsbestimmungen 1, 3 und 4 zu Artikel 8 dieses Abkommens auch für diese Vereinbarung Anzuwenden sind.

Wegen der Ausführungsbestimmung 2 (Einführung doppelsprachiger Muster) wird weitere Vereinbarung vorbehalten.

Es besteht Einigkeit, dass obige Bestimmungen am 1.10. dieses Jahres durchgeführt werden. Beide Direktionen werden sofort weiteres veranlassen.

Das Zugmeldeverfahren (siehe Art. 26 des Abkommens über den gegenseitigen Eisenbahnverkehr vom 27.3.1926) zwischen den beiderseits der Grenze gelegenen Zugmeldestellen richtet sich nach den Vorschriften der zugfördernden Verwaltung und wird in deren Sprache ausgeführt. Das gleiche gilt für die den Zugpersonal zu erteilenden schriftlichen Weisungen und schriftlichen Befehle.

Obige Bestimmung über das Zugmeldeverfahren ist nicht ohne weiteres anwendbar auf die Uebergänge Sosnitsza — Makoszowy — Gieraltowice und Orzegów Abzweigung Chebbie, weil hier beide Verwaltungen zugfördernd sind.

Auf dem Uebergange Sosnitsza Makoszowy und Sosnitsza Gieraltowice fährt die polnische Direktion die Güterzüge, die deutsche Direktion die Personenzüge. Da die Zahl der Personenzüge überwiegt, soll das Zugmeldeverfahren deutsch durchgeführt werden. Auf dem Uebergang Orzegów Abzweigung Chebbie verkehren die Züge Borsigwerk—Chebbie der zugfördernden deutschen Direktion, auf der Strecke Chebbie—Orzegów Abzweigung—Karf nur die polnischen Korridorzüge.

Um in dem Abzweigungsstellwerk Orzegów den Zugmeldedienst nicht in zwei Sprachen durchzuführen, wird die deutsche Sprache auch für die Zugmeldungen der polnischen Korridorzüge festgelegt.

Um auf den deutschen Grenzstationen das polnische Zugmeldeverfahren durchführen zu können, wird die Staatsbahndirektion Katowice der Reichsbahndirektion Oppeln die erforderlichen Auszüge aus den polnischen Fahrdienstvorschriften überweisen.

Jede Direktion stellt der anderen die erforderlichen Befehlsblocks zu Ausrüstung der Grenzstationen zur Verfügung.

Das Zugmeldeverfahren nach obigen Vereinbarungen wird vom 1. Januar 1927, an durchgeführt.

Katowice, den 14 september 1926.

(—) Dankiewicz

(—) Schäpe